Nobel Laureate in Physics Delivers Wei Lun Lecture

Prof. Steven Chu, 1997 Nobel Laureate in Physics, and Theodore and Frances Geballe Professor of Physics and Applied Physics at Stanford University, gave a lecture at the auditorium of the Ho Sin-Hang Engineering Building on 25th March. The lecture, entitled 'Laser Cooling and Trapping of Atoms', was presented in his capacity as Wei Lun Visiting Professor to the University.

Prof. Chu gave a brief history of the laser cooling and trapping of atoms, covering major cooling and trapping techniques that have been developed over the past 15 years. He then discussed some of the applications of cooling and trapping technology in science and engineering, e.g. in the construction of atomic clocks and atom interferometers which measure fundamental constants and inertial sensors. He concluded by giving a preview of applications in polymer science and biology.

Born and brought up in the US, Prof. Chu received his AB and BS degrees from the University of Rochester, and his Ph.D. from the University of California at Berkeley.

His major research interests are atomic physics, polymer dynamics, and biophysics with single molecules.

Prof. Chu's accomplishments in laser cooling and atom trapping represent a major breakthrough for both theory and experiment in the field. By bringing atoms to a virtual standstill, these novel techniques have opened up new avenues for the study of the quantum behaviour of dilute atomic vapours at very low temperatures.

Prof. Chu's remarkable achievements have earned him numerous honours, including the Science for Art Prize and the Humboldt Senior Scientist Award, the William F. Meggers Award for Spectroscopy, and the King Faisal International Prize for Science. He is also a Guggenheim Fellow, and a fellow of the American Academy of Arts and Sciences, the Optical Society of America, and the American Physical Society.

Professor of Information Engineering Tackles Wireless Communication

Prof. Wong Wing-shing, professor of information engineering, delivered his professorial inaugural lecture entitled 'Wireless Communication in the 21st Century' on 13th March at the auditorium of the Ho Sin-Hang Engineering Building. In the lecture, Prof. Wong discussed important trends in the development of wireless communication systems, future challenges in areas such as power control, mobility management, multiple access, and license-free protocols, as well as solutions to these technical problems.

Prof. Wong obtained a combined MABA degree from Yale University in 1976, and the MS and a Ph.D. from Harvard University in 1978 and 1989 respectively. Prior to joining the Department of Information Engineering in 1992, he worked at AT&T Bell Laboratories where he managed a range of research and consultancy projects. Prof. Wong was appointed professor of engineering in October 1996, and has been chair of the Department of Information Engineering since 1995.

Scholars Worldwide Explore Directions of Translation and Interpreting

Two seminars on translation studies and interpreting were held by the Department of Translation and Shaw College on 13th and 27th March respectively to celebrate the 35th anniversary of the University, the 25th anniversary of the department, and the 10th anniversary of the college. Eminent scholars, translators, and interpreters, both local and overseas, were invited to discuss the latest developments in translation studies and interpreting.

At the first seminar, Prof. Susan Bassnett, pro-vice-chancellor at the University of Warwick and professor at the Centre for British and Comparative Cultural Studies, spoke on 'Translation Research', Dr. Basil Hatim, reader in translation and linguistics and director of the Graduate Programme in English-Arabic Translation and Interpreting at Heriot-Watt University, Edinburgh, discussed 'Communication and Translation', and Prof. Douglas Robinson, associate professor of English at the University of Mississippi, gave a lecture entitled 'Where Are We Going? Where Have We Been?'. Officiating at the opening ceremony was Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor.

The highlights of the second seminar included three lectures: 'Curriculum Design and Compilation of Teaching Materials for Interpretation Studies' by Prof. Yang Cheng-shu, director of the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, College of Foreign Languages, Fudan University, Taiwan; 'The Work of the Conference Interpreter in the Global Village' by Ms. Elizabeth Pong Lam Shuk-lin, coordinator of Translation and Interpretation Service, The University of Hong Kong; and "Techniques of Consecutive Interpretation" by Ms. Lily King, Chief Chinese Language Officer, Putonghua Interpretation Section, Official Languages Agency; Prof. Ambrose King, pro-vice-chancellor, gave an opening address at the second seminar.

Service to the Community and International Organizations

- Prof. Kenneth Young, pro-vice-chancellor, has been re-appointed by the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region as a member of the University Grants Committee for a year from 1st April 1998.
- Prof. Simon Ho, professor in the School of Accountancy, has been re-appointed as a member of the Public Education Committee of the Independent Commission Against Corruption until 31st December 1998.
- Ms. Harly Tung, manager of the School of Accountancy's office, has been re-appointed as a member of the Hong Kong School Directors Council for two years from 1st April, 1998.
- Prof. Wong Po-kwong, associate professor in the Department of Biology, has been invited by the Hong Kong Quality Assurance Agency to be a member of its Governing Council and a member of the agency from 26th January 1998.
- Prof. Sydney Chung, professor of surgery, has been nominated as a CUHK representative at the University of Hong Kong's Special Administrative Region as a member of the University Grants Committee for a year from 1st April 1998.
- Prof. Arthur Li, pro-vice-chancellor, has recently been appointed by the Honorary Fellow of the Association of Surgeons of Great Britain and Ireland and Honorary Fellow of the Royal College of Surgeons in Ireland.
- Prof. George Braine, associate professor in the English Language Teaching Unit, has been appointed a member of the Sociopolitical Concerns Committee of the Teachers of English to Speakers of Other Languages from 1998 to 2001.

(Information in this section is provided by the Information and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)
FUNDING FOR FIVE MORE RESEARCH PROJECTS

The following research proposals prepared by staff of the University have attracted funding from various local sources:

1. **A Versatile Facility for Research in the Preparation and Characterization of New Materials Using Advanced Ion Beam and Laser Technologies**
   - Sponsor: Research Grants Council (central allocation)
   - Amount awarded: HK$2.965 million
   - Project coordinator: Prof. Leo W.M. Lau

2. **Chinese Ancient Text Database**
   - Sponsor: Research Grants Council (central allocation)
   - Amount awarded: HK$3.0 million
   - Project coordinator: Dr. F.C. Chen

3. **Diagnostic Kits for Early Detection of Genetic Eye Diseases for Blindness Prevention and Genetic Counselling**
   - Sponsor: Industrial Support Fund
   - Amount awarded: HK$3,367,000
   - Researchers: Prof. Dennis Lam Shun-chiu, Prof. Calvin Pang Chi-pui

4. **Qualitative Study of HIV/AIDS Risk Behaviour Among Hong Kong’s Teenage ‘Street Roamers’ and Approaches for Harm Reduction**
   - Sponsor: Council for AIDS Trust Fund
   - Amount awarded: HK$93,556
   - Researchers: Prof. Cynthia Chan, Dr. Joyce Tang

5. **To Provide Gestational Age-Specific Standards of Physical Measurements for Local Chinese Newborns**
   - Sponsor: Health Services Research Fund
   - Amount awarded: HK$629,110
   - Researchers: Profs. Fok Tai-fai, Joseph T.F. Lau, Ng Pak-cheung, and Allan Chang

IT Education Team Reports on Latest Developments

A press briefing by the University’s Information Technology Education Team on its latest work took place on 17th March in the Ho Tim Building. The team was set up last year by the Faculty of Education and the Department of Information Engineering to probe the use of IT and computers in teaching.

Team members have since worked with other local educationalists to explore effective ways of carrying out IT education in primary and secondary schools, and have developed new IT education prototypes. They have also visited Singapore to study the implementation of IT education there.

At the briefing, Prof. Chung Yue-ping, dean of education, gave a report of the development of the Electronic Tutorial System, the Intelligent Classroom, and the Computer-assisted Learning Laboratory at the Faculty of Education. Prof. Teresa Siu of the Department of Curriculum and Instruction shared with the audience her findings on IT education in Singapore, while Prof. Lee Fong-lok of the Department of Educational Psychology gave a demonstration of new IT education prototypes.

Gifted Education Training Seminars

A lecture and a two-day workshop on gifted education were organized by the Faculty of Education and the Hong Kong Institute of Educational Research to enable those interested to gain a deeper understanding of this interesting but often controversial topic. Prof. Zha Zi Xiu, professor at the Psychology Research Institute of the Chinese Academy of Science, was invited to speak on both occasions.

The public lecture entitled ‘How to Assist Gifted Children to Develop a Healthy Life’ was delivered on 5th March, while the workshop was conducted on 6th and 7th March. At the workshop, Prof. Zha dealt with four major issues: ‘Gifted Education in China and Its Relevance to Hong Kong’, ‘How to Understand Gifted Children’, ‘How to Nurture Gifted Children’, and ‘How to Help Gifted Children Overcome Psychological Problems’.

There were about 40 participants in each event. They were mainly parents of gifted children, teachers from local kindergartens and primary and secondary schools, and representatives from educational organizations and the Hong Kong Education Department.

Staff Art on Display

The fourth Chinese University Staff Art Exhibition was officially opened at the foyer of the Sir Run Run Shaw Hall on 23rd March 1998. The exhibition features the works of about 20 members of staff and runs from 23rd March to 2nd April 1998.
New Focus: Religions in the Chinese-speaking World

The Department of Religion is in transition from one whose focus was primarily on Christian studies to one that integrates the areas also of Chinese religions such as Buddhism and Taoism. Faculty appointments have already been made in the two areas. Prof. Overmyer himself, now in his second year at the department as a visiting professor from the University of British Columbia, specializes in the common or popular religious traditions of Chinese society. He believes that the 1997 handover has given an unforeseen impetus for new appointments to study Chinese cultural traditions in the department: 'Hong Kong is a major centre of world communication, trade and cultural interchange, being strategically located between mainland China and the rest of the world. We in the Department of Religion should make use of this to study religious traditions of the territory and the mainland, and be an authentic expression of what it means to study religion in the Chinese-speaking world.'

The department is currently looking for a new appointment in Chinese literature and Chinese religion. Effort is being made to sponsor conferences and to make the department a more attractive place for scholars to work.

Department Update

Calling for a Dispassionate Study of Religion

'It is important for people to understand that we are an academic department of religion. We are trying our best to do an objective and balanced study of religion as a human phenomenon. We are scholars interested in religion as an aspect of culture and society, not missionaries here to promote any religion,' said Prof. Daniel Lee Overmyer, acting-chair of the Department of Religion, one of the oldest departments for the academic study of religion in the Chinese-speaking world. The name of the department, Prof. Overmyer added, may be misleading: calling it the Department of Religious Studies would be more apt.

An Anthropological Rather Than Metaphysical Approach

An academic department of religion may conjure up images of students musing on abstractions within the immaculate walls of the classroom, but Prof. Overmyer believes strongly that the academic study of religion should not stay in the realm of philosophical exchange between intellectuals. Religion should be understood as a social and cultural practice. In other words, he advocates a more anthropological approach to the subject. That's why he encourages his students and staff to do more field research—going to the local Christian congregations, Buddhist and popular temples, mosques, Taoist festivals, even sites of religious significance in China, to observe, interview, and take pictures. 'Religion is much more an activity than a belief,' he said. 'Theologians and philosophers love to focus on theories and abstract principles, but the majority of the ordinary believers neither know nor care much for such high-level theory. For people in Christian churches, popular temples, or Buddhist temples, what really count are the rituals, and the sense of support and encouragement they get from the practice of their faith. This is best learnt by going out and observing. Field work forces scholars to focus on what ordinary people are doing.'

The goal of Prof. Overmyer, as of most good scholars of religion, is to study religion in a detailed and objective way. Another benefit of doing field work is that it establishes an objective context for studying a subject. Prof. Overmyer pointed out that field work enables scholars to adopt the role of believers in the religion they are studying and see things from their perspective. By doing so, they gain not only 'external understanding' but 'existentialist understanding of what the religion means to its believers', and then from this internal position, the scholars can withdraw to discuss, analyse, and evaluate what they have seen. While he concedes that pure objectivity is never perfectly possible in studying religion since it has to do with people's innermost anxieties and beliefs, scholars should try to limit the influence of their own beliefs and ideology in the process as much as possible.

Greater Interaction with the Mainland

Prof. Overmyer believes it is an 'extremely important responsibility' of the department to serve as a catalyst for the academic study of religion in mainland China, and in doing so, to contribute to the modernization of China. 'For many years, we have not had the opportunity to study religious studies at Peking University for non-majors of religious studies. These would include students from the mainland who have not had the opportunity to study religions of ordinary people can still be difficult,' explained Prof. Overmyer.

The department will co-host a conference this May with the Centre for the Study of Religion and Chinese Society, established over a year ago to provide organizational support for monthly lectures and to sponsor conferences. Entitled 'Ethnography Today: A Critical Assessment of Methods and Results', the conference will be held in Hong Kong and overseas scholars on local religions in China, especially those in the Chinese-speaking world, will be encouraged to participate. Prof. Overmyer pointed out that the academic study of religion is a sign of intellectual freedom and cultural maturity,' said Prof. Overmyer. May his vision of true intellectual freedom in religious studies, as in all other areas of study, come true.

Piera Chen
The Language Fund - Sixth Call for Application

The Language Fund is an ongoing initiative to promote literacy and language learning in Hong Kong. It provides funds to organizations and individuals for projects that enhance the use of Chinese and English in education, research, and public life. The sixth round of applications opened on 4th April 1998 and closed on 28th February 1998.

Application forms are available from the Standing Committee on Language Education and Research Support Unit (Tel. 2921 8357/2921 8349), or at the University. Completed application forms should be submitted to the Support Unit by 30th April 1998.

**Application Details**
- **Application deadline:** 28th February 1998
- **Application forms:** Available from the Standing Committee or online at the following websites: http://www.info.gov.hk/emb/ and http://www.info.gov.hk/ed/. Completed application forms should be submitted to the Support Unit by 30th April 1998.
- **Contact:** Mrs. Betty Lo, Administrative Assistant (Personnel), on or before 11th May 1998 for submission to the Support Unit.

**Project Categories**
- **Research:** Projects related to language education and research.
- **Publications:** Books, articles, and other written materials in Chinese and English.
- **Courses:** Language courses for students and the general public.
- **Public Lectures:** Talks and seminars on language-related topics.
- **Technology:** Use of technology in language education.

**Grant Amounts**
- **Maximum Grant:** HK$ 155.4 million
- **Number of Projects:** 134

**Past Funding**
- **Total Funding:** HK$ 155.4 million
- **Projects:** Over 1,500

**Contact Information**
- For more information, please contact the Standing Committee at Tel. 2921 8357/2921 8349 or visit the websites mentioned above.

---

**Investment Returns of Staff Superannuation Schemes**

The Research and Technology Administration Office (RTAO, Tel. 2366 8459) has released the investment returns for the Public Superannuation Scheme for Staff and the Staff Superannuation Scheme for Staff in 1998. The returns are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Scheme</th>
<th>1995 Return</th>
<th>1998 Return</th>
<th>Benchmark Return</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fund</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Growth</td>
<td>9.56%</td>
<td>9.96%</td>
<td>12.81%</td>
</tr>
<tr>
<td>Balanced</td>
<td>7.36%</td>
<td>7.59%</td>
<td>9.42%</td>
</tr>
<tr>
<td>Stable</td>
<td>3.25%</td>
<td>3.43%</td>
<td>4.43%</td>
</tr>
<tr>
<td>Bank Deposit</td>
<td>0.81%</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fund</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Growth</td>
<td>-12.54%</td>
<td>-16.47%</td>
<td>-15.51%</td>
</tr>
<tr>
<td>Balanced</td>
<td>-7.98%</td>
<td>-7.77%</td>
<td>-8.86%</td>
</tr>
<tr>
<td>Stable</td>
<td>-2.68%</td>
<td>-2.09%</td>
<td>-0.55%</td>
</tr>
<tr>
<td>Bank Deposit</td>
<td></td>
<td>6.14%</td>
<td>6.12%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**_s Celebrity Sports Events**

**Swimming Male**
- June 1st to 28th
- Sessions: Tuesday, Thursday, Saturday, and Sunday, 5:15 PM to 7:15 PM
- Location: CUHK Swimming Pool
- Fees: $60 per month

**Swimming Female**
- June 1st to 28th
- Sessions: Tuesday, Thursday, Saturday, and Sunday, 5:15 PM to 7:15 PM
- Location: CUHK Swimming Pool
- Fees: $100 per month

**Badminton Male/Female**
- May 25th to 29th
- Sessions: Monday, Wednesday, Friday, Saturday, 5:15 PM to 7:15 PM
- Location: CUHK Badminton Courts
- Fees: $100 per month

**Tennis Female**
- June 8th to 19th
- Sessions: Monday, Wednesday, Friday, Saturday, 5:00 PM to 7:00 PM
- Location: CUHK Tennis Courts
- Fees: $100 per month

---

**ULS 24-Hour Enquiry Hotline**

Dial 2366 8459 for the ULS 24-Hour Enquiry Hotline. Staff are available from 8:30 AM to 8:30 PM daily, except public holidays.

---

**Unaudited Investment Returns**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Scheme</th>
<th>1995 Return</th>
<th>1998 Return</th>
<th>Benchmark Return</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bank Deposit</td>
<td>1.68%</td>
<td>1.67%</td>
<td>1.36%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Library System**

The University Library System is available 24/7. Information on all UCHL libraries, including opening hours, phone numbers, library card application, library visits, and photocopying services, is available by calling 2603 6699. Information can also be faxed to users around the clock. The service is currently provided in Cantonese, with Putonghua and English services coming up soon.
Information in this section can only be accessed with CWEM password.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入中大校園電子郵件密碼。
正視電腦「千年蟲」

當人類踏進公元二千年之時，全球電腦用戶都會面對同一危機——電腦系統因未能辨別年份而不能正常運作。

成因及影響

以往建造的電腦系統通常用兩位數字代表年份，例如以「98」代表「1998」年，以節省儲存空間及輸入時間。我們日常應用的電腦作業系統、應用軟件、編譯器及資料庫等，很多都採用同樣做法。但在1999年12月31日之後，電腦系統便可能誤將「00」視作「1900」年；有些電腦系統更因不能辨別2000年是閏年，而無法處理2000年2月29日。這些都會使電腦的計算出錯，嚴重者可導致整個系統停止運作。

解決方法

這個「千年蟲」問題毫不簡單，除會癱瘓軟件外，更會影響一些內部裝有時間控制器的電子儀器，如個人電腦、工作站、醫療儀器、自動化系統，甚至錄影機、圖文傳真機等。

解決方法

這個問題並無簡便快捷的解決方法，你須先檢查電腦硬件（如個人電腦、UNIX工作站等）、使用的軟件包括作業系統（MS-DOS, MS Windows, AIX, Solaris, IRIS等）和應用軟件（如SAS, SPSS, Gaussian等），以及自行開發的軟件。繼而把受「千年蟲」影響的硬件及軟件修正，或以「可過渡二千年」（Y2K-compliant）的產品替代。

為免百密一疏，你最好先列出以下的清單：

1. 系統機器種類及型號
2. 作業系統及其版本編號
3. 磁帶管理系統
4. 應用軟件及其版本編號
5. 公共/共享軟件、免費軟件及其版本編號
6. 自行開發的軟件，包括處理日期部分的程式

其後你應聯絡供應商，了解所使用的軟件和硬件是否屬於「可過渡二千年」的產品。部分軟件可藉更新檔案或升級到「可過渡二千年」的版本來解決「千年蟲」。部分也許要你自行找出和更正會有問題的程式。

立即行動

縱使現在距離2000年還有一年半多些，但是某些程式因為要處理兩年或之後的日

期，而極能已被「千年蟲」所害。因此，你必須立即行動，擬定「除蟲」計劃。

修改有關日期的程式、購買「可過渡二千年」的軟件及硬件等，須有充裕的資金、人力和時間。為免浪費資源，你應立即停止購買未能過渡二千年的產品；如必須購買，亦應向供應商查詢該產品何時可解決「千年蟲」問題和屆時的更換辦法。

在這方面，電算機服务中心會盡力提供有關的技術資料和協助。你可參考「千年蟲」網頁(http://www.cuhk.edu.hk/y2k/)或直接聯絡下列職員：

- 微機系統及網絡 蘇伯祥先生 內線八八三六
- 微機應用軟件 張惠萍女士 內線八九二零
- UNIX系統 丘智華女士 內線八八二三
- 馮雪儀女士 內線八八三二
- 索引及教學運算系統的應用軟件 徐耀明先生 內線八八四四
- 教務處應用軟件 莊永港先生 內線八九一五
- SAP會計應用軟件 鄺惠芳女士 內線八八七二
- 人事處系統及薪酬系統 陳承志先生 內線八八零九
- 新撥款模式系統及入學組 梁美燕女士 內線八八四零
- 黃婉芬女士 內線八八七一

電算機服务中心

研究介紹

從唐伯元對王陽明從祀孔廟的抗議

看晩明士大夫的思想情懷

唐伯元其人

《明史•儒林傳》中載有晩明士大夫唐伯元(一五四一至一五九八年)的傳記，對他的讚譽甚高，稱他「清苦淡薄，為嶺海士大夫儀表」。

唐氏是廣東澄海人，萬曆二年(一五七四年)進士。入仕之初，曾任江西萬年及泰和兩縣知縣前後六年，治行甚得人心，後升任南京戶部主事，進官郎中。

萬曆十二年，唐氏任南京戶部主事期間，朝廷有旨孔廟從祀明代儒臣王守仁(陽明)、陳獻章(白沙)和胡居仁(敬齋)。唐伯元在南京上疏抗議，要求撤銷從祀王陽明的決定，因而被劾，謫為海州判官。他後來復任京職，更升任吏部文選司郎中，協助尚書孫丕揚制定「掣籤法」，即以抽籤方法最後決定州縣官員的任職地方，以紓減資深及素質較高的官員避任偏遠州縣的流弊。這個職位事關文官的銓選，常為怨懟所在，萬曆年間擔任此職的，多因得罪官員所倚的靠山而不得善終。唐伯元卻以正直無私，能夠滿任。當時神宗皇帝疏於政事，對於吏部推補官員的奏疏都不作批答。唐伯元上疏自責，並請求罷免，引起神宗不悅，任由他罷去。雖然兩年後神宗特命他改官南京，但命令到達前唐氏已經逝世。

研究的意義

唐伯元為官清直能幹，但他之所以聞名全國，主要因為抗疏王陽明從祀孔廟一事。本校歷史系朱鴻林教授認為，此舉是當時大事，也提高了唐氏在儒家的地位，使他青史留名。而這次抗疏的歷史意義，更涉及及探討了明末清初的儒家思想文化界。起了很大的反動作，也帶來了活潑新穎的生機。

王陽明(一四七二至一五二九年)是歷史上少有的文武全才，多次平定叛亂有功而獲封爵，也是門徒眾盛、影響鉅大的講學大師。陽明學說最著名的是知行合一說和致良知說。他認為知是行之始，行是知之成；行是知之驗證，不行不足以成真知。他所謂的良知，是與生俱來，不慮而知，不勉而能的善念。致良知是說人要推致這種源出於心的善念，去應對所遇的事事物物，其重點也是行。這種學說，對於明代中期承接宋元程朱理學極盛之後而趨於停滯的思想文化界，起了很大的反動作，也帶來了活潑新穎的生機。
學生事務處就業輔導組上月十四日舉辦首屆「中國就業發展周」，介紹香港與內地一些行業的發展前景及就業機會，並加深學生對當代中國的歷史、行政及外交的認識，作好就業準備。

開幕典禮於三月十日假邵逸夫堂舉行，由署理校長金耀基教授、本校就業諮詢委員會就業輔導專責小組主席顧爾言先生和大學輔導長郭少棠教授主持。

該活動由內地多個教研和國企單位協辦，並得到本校資深專業人士支持，節目內容豐富，重點項目有「中國就業發展研討會」及「中國行政外交座談會」。研討會由京港專家及學者縱論大學畢業生在國際貿易、零售管理、出版發行及博物館管理的就業情況。座談會則有北京行政學院及外交學院的教授主講，闡述當代中國的中央與地方行政，以及對外關係。

第四屆中大教職員藝術展於三月廿三日至四月二日在北京堂舉行，本屆參展者有李建華、吳惠芬、林勇堅、郭園、徐志宇、陳美芬、容浩然、張燦輝、梁麗娟、劉文琛、鄭天鶴、鄭明、錢正求、錢開文、鍾育淳、鍾潔冰、Paul Cuthbert、Ian H. Wilson及K. Jean Wilson。

開幕典禮由李國章夫人李黛安娜女士主持。她認為藝術展是好構思，既可鼓勵同人公餘展開有益身心的活動，更可顯現他們平日可能不為人知的精神面貌。她並讚賞參展作品數量多，而品種和題材也十分豐富。

教職員藝術展隔年舉行，本屆顧問為藝術系講座教授高美慶和下學年駐校藝術家王純傑。

《管理技巧》(修訂版)

管理學是一門活學活用的學問，著重隨機應變。在課室裏學到的管理技巧，只是一些最基本的知識；要掌握管理技巧，必須不斷累積經驗。

《管理技巧》自一九九零年出版以來，廣受歡迎，已重印兩次。鑑於八十年代至九十年代期間，管理學的理念有很大的變化，中文大學出版社特刊行修訂版，以供管理人員參考。

抗疏的內容

唐伯元抗疏的內容，包括假借已存的言論質疑王陽明的行品和學說，認為陽明「立於不禪不霸之間，而習為多疑多似之行」。唐氏接著又引用陽明自己的文字，指出其論說實有「自相矛盾之處」，又有「間為奇險之論以反經者」以及「故為互混之論以遁藏者」。他認為陽明之所以「大發千古所無之異論」，無非是「欲為千古所無之異人」。更舉出與陽明同時期的四位名儒質疑陽明之說，以證明他的分析十分中肯。

唐氏又以王門徒眾所敬服的陳白沙與陽明作比較，指出陳白沙的學說雖亦有異於朱子，但對朱子卻甚為尊崇；而王陽明最過分的，是他的學說實從湛若水而興，而湛若水則是陳白沙之高足兼其學術指定繼承人，但陽明學論著滿車而不曾一提陳白沙之名，實在是目空今古。

唐氏又認為，陽明學並非學問極致的「中庸」之學，必有流弊。朝廷如果從祀陽明，必會後悔。他又提出，學陽明者宜學其功業、氣節、文章之美，而不應學其言語輕易之失，更不應把陽明之說奉為至高。

抗疏的意涵

朱教授指出，唐伯元的抗疏還著重地提出一種意在取代陽明學說的論點。唐氏引用從祀陽明聖旨中「操修經濟，都是學問」這句話，來假設朝廷頒旨從祀陽明的主因，在於他的「經濟」(事功)成就。唐氏不信王學代表的心學，而強調《大學》八條目中的「修身」項目。《大學》揭示的三綱八目，是宋明儒者立論的重要依據。由於學者所據的《大學》文本並不一致，所以對於這些綱目理解不同，彼此立論的側重點也相異。陽明所據的《大學》文本傳世最早，出於漢代的《禮記》。朱子則對文本作了修訂及解釋，王學終於承認，「大學」條目「格物」便是窮理之意，窮理必格物，根據朱子之言，是為合乎經典的釋義。朱學所據的《大學》，實在是朱子之書。

唐氏強調的「修身」之學，是當時盛行的主張。唐氏特別之處，是他以《石經大學》(其實是明人偽造的書)的文本作為依據。由於它的文字次序，能夠把修身解釋為學問之本，把《大學》所示格物致知的實在功夫，說成是修身功夫，因此能被晚明之世，不少名儒學者所信從。唐氏還引用了明太祖「《大學》一書，其要在修身」之言，以印證這種見解的合理性，並援用帝皇之言以自重，顯示朱王二家之說，其實皆可被取代。

晚明思想界的特色

朱教授探究唐伯元抗疏一事的經過及前因後果，指出晚明的思想界並無定於一尊之勢，反而出現了競爭認受和爭奪正統的局面。當時官方所尊崇的程朱理學優勢漸失，但挑戰者也未能逕起而代之。王學無疑吸引力大，但其後學一般所表現的，是言行不能歸一，所以在陽明從祀一事上，出現了極端祟王和反王的相悖現象。

言行不能歸一的矛盾，為當時上流學者所關注。結果出現了渴望求變的情形，產生了一股另求典範以作學問取向和思想導向的思潮。學問之道，以修身為本為先，一時成了獨立之士的學術訴求，致使尊重經籍和以經解經之學漸受重視。當時思想界所需要的，是權威的經籍文本，《石經大學》之所以大受晚明學界愛好尊重，主要原因就在於此。

朱教授認為，唐伯元抗疏事件還反映了與思想界有關的另外二事。其一，學說純正與否之爭，涉及了學派地位高下之爭。唐氏學出呂懷，呂懷學出湛若水，所以唐氏之表彰白沙而詆毀陽明，也是一種學派對抗的表現。其二，皇權對學術的干涉鮮少。一般而言，多是官員求助於皇權以定思想及學術是非，少有皇權主動理會這類事情。這種情形使得唐伯元的遭遇由凶變吉。他的抗議只受輕微處分，應拜傳統權威消降和帝王個人冷淡的並存情況所賜。
諾貝爾物理學獎最新得主
朱棣文教授蒞校主持偉倫講座

一九九七年諾貝爾物理學獎得獎人朱棣文教授表示，利用激光冷卻原子至超低溫的技術，促進了化學聚合物和流體物理學的研究。

朱教授上月以偉倫教授身分訪問本校，並於廿五日假何善衡工程學大樓五樓演講廳主持公開講座，講題為「利用激光冷卻及俘獲原子與粒子」。

朱教授與兩位同事一九八五年在美國電信電話貝爾實驗室工作時，發明了利用激光冷卻及俘獲原子的技術，促進了科學界對光和物質的相互作用的理解，被譽為物理學的重大突破，而同年十月獲得諾貝爾物理學獎。

他在偉倫講座上簡介從發明冷卻技術以至俘獲原子的發展過程，又指出該項技術使科學家得以操控原子，製造比現行的更精確百倍的原子鐘，也可用作測量基本常數和製造慣性感應器的原子干涉儀。他並前瞻該技術在聚合物科學和生物科學等的應用範疇。

朱教授一九七六年取得柏克萊加州大學哲學博士學位後，在貝爾實驗室從事研究，一九八七年起受聘於史丹福大學物理系，現為該系物理學及應用物理學正教授。二十多年來，他獲獎無數，並為多個學會和研究院院士包括美國國家科學院和台灣中央研究院等。

資訊科技改進教學方法

本校「資訊科技與教育工作小組」最近開發了一些資訊科技教育新模式，並派員到新加坡考察當地的資訊科技教育計劃。

小組成員鍾宇平教授和李芳樂教授於上月十七日舉行的記者會上，介紹中大教院在資訊科技教育的最新發展，並示範一些新開發的資訊科技教育發展模式，包括利用人工智能技巧設計的「電子家課」教學軟件，其中數學軟件能理解學生輸入的複雜算式，指出其中錯處，並指引正確的解題方法。「電子家課」經改良後便會推出供學生使用，內容更會擴及其他科目。

該院又與台灣中央大學合作建立網上教學系統，與美國溫德堡大學和香港聖保祿學校研究中美文化差異對學生自我評估的影響，與台灣淡江大學合作，將「錨式教學法」軟件轉移到在香港使用，以提高學生的學習興趣。

此外，該院與多個學會和研究院合作，包括美國國家科學院和台灣中央研究院，開發一些資訊科技新しい技術，以提高學生的學習能力。

翻譯與傳譯的發展方向

翻譯系及逸夫書院上月舉辦兩個研討會，邀請世界各地翻譯學者及傳譯從業員來港探究翻譯研究與傳譯的最新發展。

兩項活動均於逸夫書院大講堂舉行，一方面為慶祝本校成立卅五周年，另方面為紀念翻譯系廿五周年及逸夫書院十周年。

「翻譯研究研討會」於三月十三日舉行，由副校長楊綱凱教授致開幕辭。會上，蘇格蘭赫里奧特瓦特大學翻譯及語言學教授Basil Hatim講述「傳意與翻譯」，而美國密西西比大學英文系副教授Douglas Robinson則分析「我們將往何去？我們曾在哪兒？」。

「傳譯學術研討會」於三月廿七日舉行，由副校長金聖華教授主持開幕禮。台灣輔仁大學外國語文學院翻譯學研究所所長楊汝萬教授、加拿大多倫多市政府翻譯及傳譯統籌主任龐林淑蓮女士和香港市政局普通話翻譯組總中文主任金郭莉莉女士，分別主講「談口譯教案設計與教材編選」、「會議傳譯員的國際工作環境」和「接續傳譯的技巧」。

資優教育研討會

資優教育近年在香港愈來愈受人關注，不少教育工作者和心理學家都希望為資優生設計及安排多元化的學習內容和形式，充分發揮他們的潛能。

資優教育研討會由香港教育研究會和香港資優教育研究會於九九年十一月在中大舉行，邀請世界各地的資優教育專家來港論述資優教育的理論和實踐。

資優教育研討會的主題為「資優教育的新發展」，多位專家和學者就資優教育的理論和實踐展開深入探討，並提出未來資優教育的發展方向。